

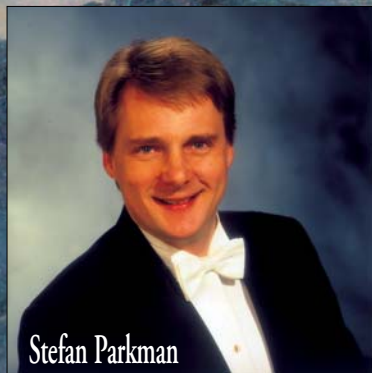
CHAN 9747

Volume 3

CHANDOS

Laudi

Swedish a cappella



Stefan Parkman

Academy Chamber Choir of Uppsala
Stefan Parkman

Swedish a cappella, Volume 3

Swedish choral singing can be characterised as a mass social movement – about one Swede in ten sings in a choir. Swedish choral life has two discernible roots: on the one hand university student choirs, and on the other congregational hymn singing and church choirs. In the nineteenth century Stockholm Royal Conservatory, the most prestigious music institution of the country, was to a great extent a school for musicians of the Church of Sweden, a so-called State Church.

Even some of today's best Swedish chamber choirs began as church choirs and then developed into more sophisticated concert-giving choirs. Swedish choral singers often have a background in the musical life of churches, not least in the so-called Free Churches – the Methodist Church, Baptist churches and the Mission Covenant Church of Sweden – which were formed outside and in conflict with the State. Several choral composers and choir leaders were trained in this kind of environment.

Before Swedish congregational singing was standardised across the country, many local traditions and variants of the official songs developed, and some of them survived even into the beginning of the twentieth century. In

Dalecarlia, a region in the middle of the country where local music traditions were very strong, great pride was taken in congregational hymn singing, and a nineteenth-century visitor who asked why there was no organ in the church received the answer: 'We are the organ ourselves'. These ornamental variants often differed from one parish to another. They were documented by folk music collectors in the nineteenth and twentieth centuries, and many of them are considered a vital part of Sweden's musical heritage. Sometimes they are sung in their original, unaccompanied form and sometimes, as here, in arrangements.

This disc contains examples of Swedish religious choral music mainly composed after the Second World War. One section contains works by different composers formed into a collage-like Mass Ordinary, while another comprises arrangements of Swedish spiritual folk songs, of the type mentioned above, in idiomatic choral arrangements by **Jan Åke Hillerud**, **Jan Håkan Åberg**, **Gunnar Hahn** and **Karl-Erik Svedlund**; apart from this, there are also a number of unrelated pieces.

With his *Laudi*, composed in 1948 for Eric Ericson and the Chamber Choir of the Swedish Radio, **Ingvar Lidholm** created a milestone in

Swedish choral music. At that time, this work was judged practically impossible to perform, due to its difficult intervals and harsh dissonances, but nowadays it is sung by a great number of Swedish choirs. From the 1950s Lidholm developed towards a more advanced technique in his choral music, without however abandoning his characteristic expressiveness. In both words and music, *Laudi* describes a movement from tribulation and repentance to confidence and jubilation.

For a long time **Torsten Nilsson**, the author of the Kyrie, was the leading organist and choir conductor in Sweden. As a composer he was influenced by the German neo-baroque music of Hugo Distler and others, and later by serial techniques. Elements of the latter fuse with a lyrical melody in his *Ordinarium missae* from 1964, from which this Kyrie is taken. Its outer parts are built on a *cantabile* twelve-tone row with a Gregorian quality, the middle part on the pleading cries of 'Christe eleison'.

Lars Edlund is the author of much-consulted works of music pedagogy, and also one of Sweden's foremost choir composers, not least in the field of church music. In his Gloria from 1969, an ecstatic tenor solo is followed by choral music giving a dramatic interpretation of the text, using effects such as whispers, micro-intervals and tone clusters.

Jan Carlstedt wrote parts of his *Missa in honorem Papae Ioannis Pauli II* in 1989 to be performed at the Vatican. The entire Mass was premiered in 1993 by the Academy Chamber Choir of Uppsala. The Credo is conceived orchestrally, on an epic scale like the rest of the Mass, yet has lyrical qualities and is an example of excellent vocal writing.

Jan Sandström teaches composition in Piteå in the north of Sweden. He received international attention with his spectacular composition *A Short Ride on a Motorbike* for trombone and orchestra, dedicated to the trombone virtuoso Christian Lindberg. His Sanctus from the beginning of the 1990s is very retrospective in style, and the church's acoustics are a vital part of the composition.

Sven-David Sandström, professor of composition at the Stockholm Conservatory, is a prolific composer of orchestral works. His religious music includes a large-scale Requiem written together with Swedish poet Tobias Berggren. His most well-known religious work is the Agnus Dei from 1981. Its romantic expressiveness and harmony, which oscillates between traditional language and cluster technique, make this a particularly rewarding piece. This Agnus Dei is part of a Mass Ordinary, composed over a long period of time, but it is often sung separately by Swedish choirs.

Otto Olsson was one of Sweden's foremost

composers for organ. He was basically a romantic, and his works reveal some influences from contemporary French organ music and from Gregorian chant. He was professor of organ at Stockholm Conservatory and generally had a central position in Swedish church music. Olsson was also a successful choral composer. His *Jesu corona celsior* has a harmonic colour which recalls César Franck.

Hilding Rosenberg was one of the leading figures in Swedish twentieth-century music. In the 1920s he championed modern Swedish music, as a composer, pianist and conductor. He was prolific in all musical genres and in the 1940s he became the most important teacher of young, modernistic composers. The choral pieces presented here were never intended for liturgical use. They appear in Rosenberg's Fourth Symphony, 'The Revelation of St John', from 1940 for baritone recitative, chorus and orchestra. The texts of the Symphony are all taken from the Bible, with the exception of these *a cappella* pieces which are settings of poems by Hjalmar Gullberg – lyrical comments on St John's writings used to refer to disasters happening in the ongoing Second World War.

© 1999 Anders Edling

Academy Chamber Choir of Uppsala was founded in 1957 by the musicologist Folke

Bohlin, and since then has been closely associated with Uppsala University. It has been directed by Sweden's foremost choral conductors, from Professor Eric Ericson through Dan-Olof Stenlund and Anders Eby to Stefan Parkman, its conductor since 1983. Academy Chamber Choir of Uppsala rapidly built a reputation as one of Sweden's leading mixed choirs with a broad repertoire, from Renaissance to contemporary music, and stylistic range, from *a cappella* to choral works with orchestra. The Choir has toured Europe and the USA and has made a number of recordings.

Stefan Parkman was born in 1952. At the Royal College of Music in Stockholm he studied singing, as well as choral conducting with Eric Ericson and orchestral conducting with Jorma Panula. He was director of the Boys' Choir at Uppsala Cathedral from 1974 to 1988, and conductor of the Royal Philharmonic Chorus in Stockholm from 1985 to 1993. Since 1983 he has been conductor of the Academy Chamber Choir of Uppsala. In 1989 he was appointed chief conductor of the Danish National Radio Choir, having been a regular guest since 1983.

As a freelance conductor, Stefan Parkman appears with numerous orchestras and ensembles in Scandinavia, including the Royal Philharmonic Orchestra and the Royal

Opera in Stockholm. He regularly conducts the Swedish Radio Choir, the Rundfunkchor, Berlin and the BBC Singers, teaches choral conducting at the Royal College of Music in Stockholm and gives master classes in Scandinavia and elsewhere. He also appears

as a soloist, primarily as the Evangelist, in baroque oratorios and passions. In 1997 Stefan Parkman was made a Knight of the Dannebrog. In 1998 he was elected a member of the Royal Swedish Musical Academy.

Schwedische A-cappella-Lieder, Band 3

Der Chorgesang in Schweden läßt sich als gesellschaftliche Massenbewegung definieren – rund einer von zehn Schweden singt in einem Chor. Das schwedische Chorwesen hat zwei erkennbar unterschiedliche historische Wurzeln: zum einen die Studentenchöre der Universitäten, zum anderen kirchlicher Gemeindegesang und Kirchenchöre. Im neunzehnten Jahrhundert war das königliche Konservatorium in Stockholm, das angesehenste Musikinstitut des Landes, weitgehend eine Ausbildungsstätte für Musiker der Evangelisch-Lutherischen Kirche von Schweden, die als Staatskirche gilt.

Bis auf den heutigen Tag führen einige der besten schwedischen Kammerchöre ihre Ursprünge auf Kirchenchöre zurück, die sich dann zu anspruchsvolleren, konzertierenden Chören entwickelten. Schwedische Chorsänger haben oft Erfahrungen mit dem Musikbetrieb der Kirchen, nicht zuletzt der sogenannten Freikirchen – der Methodisten, Baptisten und presbyterianischen Missionskirche Schwedens –, die außerhalb und in Konflikt mit dem Staat gegründet wurden. Mehrere der Chorkomponisten und Chorleiter wurden in einem solchen Umfeld ausgebildet.

Vor der Standardisierung des schwedischen

Gemeindegesangs im ganzen Land gab es viele örtliche Traditionen und Varianten der offiziellen Kirchenlieder, und einige davon haben sich bis ins frühe zwanzigste Jahrhundert erhalten. In Dalarna, einer Region in der Landesmitte, wo die örtliche Musiktradition sehr stark war, wurde der kirchliche Gemeindegesang mit großem Stolz betrieben. So erhielt ein Besucher im neunzehnten Jahrhundert, der sich danach erkundigte, warum es in der Kirche keine Orgel gebe, die Antwort: "Wir sind selbst die Orgel". Die Varianten der Ornamentik unterschieden sich oft von einem Pfarrbezirk zum nächsten. Sie wurden im neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert von Volksmusiksammlern dokumentiert, und viele von ihnen gelten als wichtiger Bestandteil des schwedischen Musikerbes. Manchmal werden sie in ihrer ursprünglichen unbegleiteten Form gesungen, manchmal wie hier in Bearbeitungen.

Das vorliegende Programm enthält Beispiele sakraler Chormusik aus Schweden, von denen die meisten nach dem Zweiten Weltkrieg komponiert wurden. Ein Abschnitt umfaßt Werke verschiedener Komponisten, die nach Art einer Collage zum Messeordinarium

zusammengefaßt sind, ein anderer Arrangements schwedischer Kirchenlieder des oben genannten Typs in Chorbearbeitungen von **Jan Åke Hillerud**, **Jan Håkan Åberg**, **Gunnar Hahn** und **Karl-Erik Svedlund**; davon abgesehen wurden auch einige Stücke aufgenommen, die in keinem besonderen Zusammenhang stehen.

Mit seinen 1948 für Eric Ericson und den Kammerchor des Schwedischen Rundfunks komponierten *Laudi* hat **Ingvar Lidholm** einen Meilenstein der schwedischen Chormusik geschaffen. Um die Zeit seiner Entstehung galt dieses Werk wegen seiner schwierigen Intervalle und krassen Dissonanzen als praktisch unaufführbar, wird jedoch heute von einer großen Zahl schwedischer Chöre gesungen. Ab den fünfziger Jahren wandte sich Lidholm in seiner Chormusik einer eher zeitgemäßen Technik zu, ohne auf seine typische Expressivität zu verzichten. In Wort und Musik beschreiben die *Laudi* den Übergang von Kümmernis und Reue in Zuversicht und Frohlocken.

Lange Zeit war **Torsten Nilsson**, der Verfasser des Kyrie, der führende Organist und Chordirigent in Schweden. Als Komponist war er von der deutschen neobarocken Musik Hugo Distlers und anderer beeinflusst und später von seriellen Verfahren. Serielle Elemente verschmelzen in seinem *Ordinarium missae* von 1964, dem dieses Kyrie

entnommen ist, mit einer lyrischen Melodie. Die Ecksätze bauen auf einer sanglichen Zwölftonreihe mit gregorianischem Charakter auf, der Mittelteil auf den flehenden Ausrufen "Christe-eleison".

Lars Edlund ist der Urheber vielbenutzter musikpädagogischer Werke sowie einer der herausragendsten Chorkomponisten Schwedens, nicht zuletzt auf dem Gebiet der Kirchenmusik. In seinem Gloria von 1969 folgt einem ekstatischen Tenorsolo Chormusik, die unter Verwendung von Flüstereffekten, Mikrintervallen und Cluster den Text dramatisch interpretiert.

Jan Carlstedt schrieb Teile seiner *Missa in honorem Papae Ioannis Pauli II* im Jahre 1989 zur Aufführung im Vatikan. Die vollständige Messe wurde 1993 vom Akademischen Kammerchor Uppsala uraufgeführt. Das Credo ist orchestral angelegt, wie die übrige Messe in epischem Maßstab, hat jedoch auch lyrische Züge und ist ein Musterbeispiel ausgezeichneter Gesangsführung.

Jan Sandström lehrt Komposition in Piteå im Norden Schwedens. Er hat mit seiner spektakulären Komposition *A Short Ride on a Motorbike* (Eine kurze Fahrt auf dem Motorrad) für Posaune und Orchester, die dem Posaunenvirtuosen Christian Lindberg gewidmet ist, internationale Aufmerksamkeit erregt. Sein Anfang der neunziger Jahre

entstandenes Sanctus ist vom Stil her sehr retrospektiv, und die Akustik des Kirchenraums ist ein entscheidender Teil der Komposition.

Sven-David Sandström, Professor für Komposition am Stockholmer Konservatorium, ist ein produktiver Komponist von Orchesterwerken. Seine sakrale Musik umfaßt ein großangelegtes Requiem, das er in Zusammenarbeit mit dem schwedischen Dichter Tobias Berggren geschrieben hat. Sein bekanntestes Kirchenmusikwerk ist das Agnus Dei von 1981. Seine romantische Ausdrucksfülle und Harmonik, die zwischen traditioneller Tonsprache und Clustertechnik wechselt, macht dieses Stück besonders lohnend. Das Agnus Dei ist Teil eines über einen langen Zeitraum hinweg komponierten Messeordinariums, wird aber von schwedischen Chören oft als Einzelstück gesungen.

Otto Olsson war einer von Schwedens bekanntesten Orgelkomponisten. Er war im Grunde ein Romantiker, und seine Werke verraten den Einfluß zeitgenössischer französischer Orgelmusik und des gregorianischen Gesangs. Olsson war Professor für Orgel am Stockholmer Konservatorium und nahm auch sonst in der schwedischen Kirchenmusik eine zentrale Stellung ein. Außerdem war er ein erfolgreicher Chorkomponist. Sein *Jesu*

corona celsior erinnert von der Klangfarbe her an César Franck.

Hilding Rosenberg war eine der führenden Persönlichkeiten der schwedischen Musik des zwanzigsten Jahrhunderts. In den zwanziger Jahren setzte er sich als Komponist, Pianist und Dirigent für die neue schwedische Musik ein. Er hat Werke aller musikalischen Gattungen hinterlassen und war in den vierziger Jahren der bedeutendste Lehrer junger, modernistischer Komponisten. Die vorliegenden Chorwerke waren nie zum liturgischen Gebrauch bestimmt. Sie stammen aus Rosenbergs *Vierter Sinfonie Die Offenbarung Johannis* von 1940 für Baritonrezitativ, Chor und Orchester. Die Texte dieser Sinfonie sind alle der Bibel entnommen, bis auf diese A-cappella Stücke, die Vertonungen von Gedichten von Hjalmar Gullberg sind – lyrische Kommentare zu den Schriften des Heiligen Johannes, die auf Katastrophen des damals in vollem Gang befindlichen Zweiten Weltkriegs verweisen.

© 1999 Anders Edling

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Der Akademische Kammerchor Uppsala wurde 1957 von dem Musikologen Folke Bohlin gegründet und unterhält seither enge Beziehungen zur Universität Uppsala. Er wurde

von den führenden Chordirigenten Schwedens geleitet, angefangen mit Professor Eric Ericson über Dan-Olof Stenlund und Anders Eby bis hin zu Stefan Parkman, der seit 1983 sein Dirigent ist. Der Akademische Kammerchor Uppsala hat sich rasch einen Namen gemacht als einer der führenden gemischten Chöre Schwedens, dessen Repertoire von Renaissance bis Gegenwartsmusik und dessen stilistische Palette von A-cappella bis zu Chorwerken mit Orchester reicht. Der Kammerchor hat Konzertreisen durch Europa und die USA unternommen und eine Reihe von Tonaufnahmen vorgenommen.

Stefan Parkman wurde 1952 geboren. An der Königlichen Musikhochschule in Stockholm studierte er Gesang sowie Chorleitung bei Eric Ericson und Dirigieren bei Jorma Panula. Von 1974 bis 1988 dirigierte er den Knabenchor der Kathedrale von Uppsala und von 1985 bis 1993 den Chor der Königlichen Philharmonia

in Stockholm. Seit 1983 leitet er außerdem den Akademischen Kammerchor Uppsala. 1988 wurde er zum Chefdirigenten des Dänischen Nationalen Rundfunkchors berufen, mit dem er bereits seit 1983 regelmäßig als Gastdirigent arbeitete.

Als freiberuflicher Dirigent gastiert Stefan Parkman bei zahlreichen Orchestern und Ensembles in Skandinavien, darunter auch die Königlich-Philharmonische Orchester und die Königliche Oper in Stockholm. Er dirigiert regelmäßig den Chor des Schwedischen Rundfunks, den Rundfunkchor Berlin und die BBC Singers, unterrichtet an der Königlichen Musikakademie Stockholm das Fach Chorleitung und gibt regelmäßig Meisterklassen in Skandinavien und anderswo. Außerdem tritt er als Solist, und zwar hauptsächlich als der Evangelist in Oratorien und Passionsaufführungen auf. 1997 wurde Stefan Parkman mit dem Dannebrog-Orden ausgezeichnet. 1998 wurde er in die Königlich-Schwedische Musikakademie aufgenommen.

Musique chorale suédoise a cappella, volume 3

Le chant choral en Suède est un véritable phénomène de société – près d'un Suédois sur dix chante dans une chorale. La vie chorale suédoise a deux racines historiques manifestes: d'une part les chœurs universitaires d'étudiants, d'autre part le chant d'hymnes par les assemblées de fidèles et les chœurs d'église. Au XIXe siècle, le Conservatoire royal de Stockholm, l'institution musicale la plus prestigieuse du pays, était dans une large mesure une école pour les musiciens de l'Eglise suédoise, l'église officielle du pays.

Même certains des meilleurs chœurs de chambre suédois actuels commencèrent comme de simples chœurs d'église avant d'évoluer vers des ensembles plus raffinés destinés à la salle de concert. Beaucoup de choristes suédois débutèrent leur carrière musicale dans leur église locale, surtout dans les églises non-conformistes – l'Eglise méthodiste, les églises baptistes et la Mission Covenant Church of Sweden, des églises indépendantes de l'Etat et souvent en conflit avec ce dernier. Bien des compositeurs de musique chorale et bien des chefs de chœur furent formés dans ce genre de milieu.

Avant que le chant des fidèles n'ait été normalisé à travers la Suède entière, on

assista à l'éclosion de nombreuses variantes et versions traditionnelles locales des chants officiels qui, dans certains cas, survécurent jusqu'au début du XXe siècle. Dans la province de Dalécarlie, au centre de la Suède, où les traditions musicales locales étaient particulièrement fortes, les fidèles étaient très fiers de leur interprétation des hymnes, et lorsqu'un jour, au siècle dernier, un visiteur demanda à un groupe de paroissiens pourquoi il n'y avait pas d'orgue dans leur église, il s'entendit répondre: "L'orgue, c'est nous". Les ornements d'un hymne différaient souvent d'une paroisse à une autre. Ces variantes furent recueillies aux XIXe et XXe siècles par des collectionneurs de musique populaire et beaucoup sont considérées comme une partie essentielle de l'héritage musical suédois. Elles sont interprétées tantôt dans leur forme originale, tantôt, comme ici, dans des arrangements.

Le CD que voici est un recueil de pièces de musique sacrée suédoise pour chœur composées pour l'essentiel après la Seconde guerre mondiale. Une partie du disque est consacrée à l'ordinaire de la Messe, "collage" d'œuvres de différents compositeurs, tandis qu'une autre section regroupe ces chansons

"spirituelles" populaires suédoises, mentionnées plus haut, dans des arrangements pour chœur tout à fait idiomatiques de **Jan Åke Hillerud**, **Jan Håkan Åberg**, **Gunnar Hahn** et **Karl-Erik Svedlund**; ces deux sections sont complétées par quelques pièces indépendantes.

Avec *Laudi*, composé en 1948 pour Eric Ericson et le Chœur de chambre de la radio suédoise, **Ingvar Lidholm** posa un jalon important dans la musique chorale suédoise. A l'époque, cette œuvre fut jugée impossible à chanter, à cause de ses intervalles difficiles et de ses fortes dissonances, mais elle est aujourd'hui au répertoire de nombreuses chorales suédoises. A partir des années 50, Lidholm s'orienta vers une musique chorale plus complexe sur le plan technique, sans pourtant abandonner son expressivité si caractéristique. Par son texte comme par sa musique, *Laudi* exprime le passage de la souffrance et du repentir à la confiance et la jubilation.

Torsten Nilsson, l'auteur du Kyrie, fut longtemps le principal organiste et chef de chœur de Suède. Ses compositions subirent l'influence de la musique allemande néo-baroque d'Hugo Distler entre autres, puis, plus tard, celle de la musique sérielle. Techniques sérielles et lyrisme mélodique se mêlent dans l'*Ordinarium missae* qu'il composa en 1964 et dont est extrait le présent Kyrie.

Les parties externes sont construites sur une série dodécaphonique *cantabile* au parfum très grégorien, la partie centrale étant quant à elle basée sur les appels implorants du "Christe eleison".

Lars Edlund, auteur d'ouvrages de pédagogie musicale fort populaires, est aussi l'un des compositeurs de musique chorale le plus en vue de Suède, surtout dans le domaine de la musique sacrée. Dans son Gloria qui date de 1969, un solo de ténor exaltant est suivi d'une interprétation dramatique du texte par le chœur, dans laquelle interviennent chuchotements, micro-intervalles et clusters (grappes sonores).

Jan Carlstedt composa certaines sections de sa *Missa in honorem Papae Ioannis Pauli II* en 1989 pour le Vatican. La Messe intégrale fut créée en 1993 par le Chœur de chambre académique d'Uppsala. Le Credo est de conception orchestrale, c'est une page aux proportions épiques comme le reste de la Messe et malgré tout souvent fort lyrique, un très bel exemple d'écriture vocale.

Jan Sandström enseigne la composition à Piteå dans le nord de la Suède. Il se fit remarquer sur la scène internationale pour sa composition spectaculaire intitulée *A Short Ride on a Motorbike* (Une courte balad à moto), concerto pour trombone et orchestre dédié au trombone virtuose Christian Lindberg. Son Sanctus, qui date du début des

années 1990, marque un retour en arrière sur le plan du style; l'acoustique de l'église est un élément déterminant dans cette composition.

Sven-David Sandström, professeur de composition au Conservatoire de Stockholm, est un compositeur prolifique de musique orchestrale. Parmi ses œuvres de musique sacrée, notons un Requiem d'envergure qu'il composa en collaboration avec le poète suédois Tobias Berggren. Sa pièce la plus célèbre dans ce genre est l'Agnus Dei de 1981. Romantique de par son expression et son langage harmonique, qui oscille entre les accords traditionnels et la technique des clusters, c'est une page qui mérite d'être écoutée. Cet Agnus Dei fait partie d'un ordinaire de la Messe composé sur plusieurs années, mais il est souvent interprété indépendamment par les chorales suédoises.

Otto Olsson fut l'un des plus grands compositeurs suédois pour l'orgue. Fondamentalement romantique, il subit l'influence de la musique française pour orgue de l'époque et du chant grégorien. Il enseigna l'orgue au Conservatoire de Stockholm et joua un rôle central dans la musique sacrée suédoise. Olsson composa aussi de très belles pages pour chœurs. Son *Jesu corona celsior* évoque César Franck par sa couleur harmonique.

Hilding Rosenberg restera l'une des personnalités de la musique suédoise les plus

marquantes du XXe siècle. Dans les années 20, il se fit le défenseur de la musique moderne suédoise comme compositeur, pianiste et chef d'orchestre. Il fut prolifique dans tous les genres musicaux et exerça dans les années 40 une influence prépondérante sur les jeunes compositeurs modernistes. Les œuvres chorales que l'on entend ici ne furent jamais destinées à accompagner le culte. Elles sont extraites de la Quatrième Symphonie de Rosenberg, *L'apocalypse selon Saint Jean*, une œuvre de 1940 pour baryton (récitatif), chœur et orchestre. Les textes de la Symphonie proviennent tous de la Bible, à l'exception de ces pages *a cappella* qui sont des mises en musique de poèmes de Hjalmar Gullberg – commentaires lyriques sur les écrits de Saint Jean évoquant les désastres de la Seconde guerre mondiale qui faisait alors rage.

© 1999 Anders Edling

Traduction: Nicole Valencia

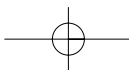
Le Chœur de chambre académique d'Uppsala a été fondé en 1957 par le musicologue Folke Bohlin, et depuis cette date il est resté très lié avec l'Université d'Uppsala. Il a été dirigé par les plus éminents chefs de chœurs suédois, notamment par le professeur Eric Ericson, Dan-Olof Stenlund et Anders Eby. Stefan Parkman en est le chef depuis 1983. Le Chœur de chambre académique d'Uppsala

s'est rapidement imposé comme l'un des meilleurs chœurs mixtes de Suède, et son vaste répertoire comprend des œuvres *a cappella* et avec orchestre allant de la Renaissance à la musique contemporaine. Le Chœur s'est produit à travers toute l'Europe et les Etats-Unis, et a réalisé de nombreux enregistrements.

Stefan Parkman (né en 1952) a étudié le chant au Collège royal de musique de Stockholm, la direction d'orchestre (dans la classe de Jorma Panula) et la direction de chœur (dans la classe d'Eric Ericson). Il a dirigé la chorale des petits chanteurs de la cathédrale d'Uppsala de 1974 à 1988, et le Chœur du Philharmonique royal de Stockholm de 1985 à 1993. Depuis 1983, il dirige le Chœur de chambre académique d'Uppsala. En 1989, il a

été nommé chef principal du Chœur de la Radio nationale danoise, dont il était depuis 1983 l'un des chefs invités.

Stefan Parkman se produit à la tête de nombreux orchestres et ensembles en Scandinavie, notamment avec l'Orchestre philharmonique royal et à l'Opéra royal de Stockholm. Il dirige régulièrement le Chœur de la Radio suédoise, le Rundfunkchor (Berlin) et les BBC Singers, et enseigne la direction de chœur au Collège royal de musique de Stockholm. Il donne régulièrement des master classes en Scandinavie et ailleurs. Il se produit également en soliste, principalement dans la partie de l'Évangéliste, dans des oratorios baroques et des passions. En 1997, Stefan Parkman fut créé chevalier du Dannebrog. Il fut élu membre de l'Académie royale de musique de Suède en 1998.



Laudi

I

Människan, av kvinna född, lever en liten tid
och är full av oro.

Lik ett blomster växer hon upp och vissnar bort,
hon flyr undan såsom skuggan och har intet
bestånd.

II

Så säger Herren: Vänden eder till mig av allt
hjärta med fasta, gråt och klagan.
Riven edra hjärtan, icke edra kläder, och vänden
eder till Herren, eder Gud;
ty han är nådig, barmhärtig, tålrig och av stor
mildhet.

III

Loven Herren, alla hedningar, prisen honom alla
folk.
Ty hans nåd är väldig över oss,
och Herrens sanning varar i evighet.

Kyrie

Herre, förbarma dig över oss
Kriste, förbarma dig över oss
Herre, förbarma dig över oss

Gloria

Ära vare Gud i höjden
Och frid på jorden, till människorna ett gott behag
Vi love dig, vi välsigne dig,
vi tillbedje dig, vi prise och äre dig
Vi tacke dig för din stora ära
Herre Gud, himmelske Konung, Gud Fader
allsmäktig.

Laudi

I

[1] Homo natus de muliere, brevi vivens tempore,
repletur multis miseriis.
Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut
umbra, et numquam in eodem statu permanet.

II

[2] Haec dicit Dominus: convertimine ad me in
toto corde vestro in jejunio, et in fletu, et in
planctu.
Et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra,
et convertimini ad Dominum Deum vestrum;
quia benignus et misericors est, patiens et multae
misericordiae.

III

[3] Laudate Dominum omnes gentes, laudate eum
omnes populi.
quoniam confirmata est super nos misericordia
ejus; et veritas Domini manet in aeternum.

Kyrie

[4] Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

[5] Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater
omnipotens.

Laudi

I

Man born of woman has but a short time to live and
is full of misery.
He comes up and is cut down like a flower, and flees
like a shadow and never continues in one state.

II

Thus saith the Lord: Turn to me with all your heart,
with fasting and with weeping and with lamentation.
And rend your heart and not your garments, and turn
unto the Lord your God;
for he is gracious and merciful, slow to anger and of
great kindness.

III

O praise the Lord all nations, praise him all peoples.
For his mercy to us is sure and the truth of the Lord
endureth for ever.

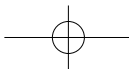
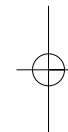
Translation: Valerie Potter

Kyrie

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

Glory to God in the highest
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify
you.
We give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.



Herre, den Allrahögstes enfödde son, Jesu Kristus.
 Herre Gud, Guds lamm, Faderns son
 Du som borttager världens synder, förbarma dig
 över oss, hör vår bön
 Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma
 dig över oss
 Ty du allena är helig, du allena Herre,
 du är allena den högste, Jesu Kristus
 Med den Helige Ande, i Guds Faderns härlighet.
 Amen.

Credo

Jag tror på en enda Gud,
 allsmäktig Fader, skapare av himmel och jord, av
 allt vad synligt och osynligt är
 Och på en enda Herre, Jesu Kristus, Guds enfödde
 son,
 Född av Fadern före all tid,
 Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,
 född och icke skapad, av samma väsen som
 Fadern, på honom genom vilken allting är
 skapat,
 som för oss människor och för vår
 salighets skull har stigit ned från himmelen.
 Och tagit mandom genom den Heliga Ande av
 jungfrun Maria och blivit människa
 Som ock har blivit för oss korsfäst under Pontius
 Pilatus, lidit och blivit begravnen.
 Och som på tredje dagen har uppstått efter
 skrifterna,
 och stigit upp till himmelen och sitter på Faderns
 högra sida,
 därifrån igenkommande i härlighet
 till att döma levande och döda, på vilkens rike
 icke skall varda någon ände.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
 Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem
 nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
 Quoniam tu solus sanctus, tu solus
 Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
 Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris,
 Amen.

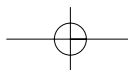
Credo

6 Credo in unum Deum.
 Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae,
 visibilium omnium et invisibilium.
 Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei
 unigenitum.
 Et ex patre natum ante omnia saecula.
 Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de
 Deo vero.
 Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per
 quem omnia facta sunt.
 Qui propter nos homines, et propter nostram
 salutem descendit de coelis.
 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria
 Virgine et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato
 passus et sepultus est.
 Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.
 Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris,
 Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos
 et mortuos, cujus regni non erit finis.
 Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem,
 qui ex Patre Filioque procedit.
 Qui ex Patre et Filio simul adoratur et
 conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.

Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
 Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
 You take away the sins of the world, have mercy on us.
 You take away the sins of the world, receive our prayer.
 You sit at the right hand of the Father, have mercy on
 us.
 For you alone are holy, you alone are the Lord,
 you alone are the Most High, Jesus Christ,
 With the Holy Spirit, in the glory of God the Father,
 Amen.

Credo

I believe in one God.
 The Father almighty, maker of heaven and earth, of all
 things visible and invisible,
 And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son
 of God,
 Born of the Father before all worlds.
 God from God, light from light, true God from true
 God.
 Begotten, not made, of one being with the Father
 through whom all things were made.
 For us men and for our salvation he came down from
 heaven.
 And took flesh by the Holy Spirit from the Virgin Mary,
 and became man.
 He was crucified also for us; under Pontius Pilate he
 suffered and was buried.
 And he rose again on the third day, according to the
 scriptures.
 And ascended into heaven; and sits at the right hand
 of the Father.
 He will come again with glory to judge the living and
 the dead, and his kingdom will have no end.
 And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of
 life; who proceeds from the Father and the Son;



Och på den Helige Ande, Herren och livgivaren,
som utgår av Fadern och Sonen,
på honom som tillika med Fadern och Sonen
tillbedes och äras, och som har talat genom
profeterna.
Och på en enda, helig, allmänlig och apostolisk
kyrka.
Jag bekänner ett enda dop,
till syndernas förlåtelse.
Och förväntar de dödas uppståndelse,
och den tillkommande världens liv.
Amen.

Sanctus

Helig, Herre Gud.
Fulla äro himlarna och jorden av hans härlighet.

Agnus Dei

O Guds lamm, som borttager världens synder,
Förbarma dig över oss.
Giv oss frid.

Jesu corona celsior

Jesus, de trognas segerkrans
och all vår mödas sanna mål,
du ger dig själv som evig lön
åt denne gode tjänare.

Hör honom, när han ber för oss
som ännu hindras av vår skuld
och längtar efter friheten
och barnskapets arvedel.

Nu viker vinterns hårda makt
för vårens milda starka tvång.
Nu gläds vi åt den ljusa dag
då han förenades med dig.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam
Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
Et vitam venturi saeculi,
Amen.

Sanctus

7 Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Agnus Dei

8 Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Jesu corona celsior

9 Jesu corona celsior
et veritas sublimior,
qui confitentis servulo
reddis perenne praemium.

Da supplicanti coetui,
hujus rogatu, noxii
remissionem criminis
rumpendo nexum vinculi.

Anni reverso tempore
dies refulsit lumine
quo sanctus hic de corpore
migravit inter sidera.

Who with the Father and the Son is adored and
glorified, who has spoken through the prophets.
And in one holy, catholic and apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins.
And I look forward to the resurrection of the dead,
And the life of the world to come,
Amen.

Sanctus

Holy, holy, holy Lord God.
Heaven and earth are full of your glory.

Agnus Dei

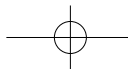
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy upon us.
Grant us peace.

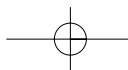
Jesus, crown of heaven

Jesus, crown of heaven
and truth above,
who to your faithful servant
gives everlasting reward.

Grant to your suppliant flock
by his intercession
pardon for their guilty crime
by breaking the bondage of their chain.

When this season of the year returned
the day shone forth with light
the day on which this holy one departed
from his body to the stars.





Låt allt vi gör och allt som sker
bli meningsfullt i Påskens ljus.
Låt ingenting som händer oss
ta bort den glädje som du ger.

Gud, Fader vår, ske lov och pris
med Sonen, dödens överman,
och Tröstaren, som utan ord
vill leda oss till himlens land.
Amen.

Svensk tolkning: Anders Piltz

Ut sis perenne mentibus
paschale, Jesu, gaudium
a morte dira criminum
vitae renatos libera.

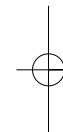
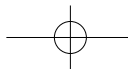
Deo Patri sit gloria
et Filio, qui a mortuis
surrexit, ac Paraclito
in sempiterna saecula.
Amen.

17th-century reconstruction of anonymous
10th (?) century source.

That you, Jesus, may always be
our souls' paschal joy
from dreadful death for the sins of life
free us and make us born anew.

Glory be to God the Father
and to the Son, who has risen
from the dead, and to the Holy Spirit
world without end.
Amen.

Translation: Valerie Potter



Koralen ur "Johannes uppenbarelse"

I

¹⁰ Det brinner på den ö som heter jorden.
Vi hörde då ur skyn och kröp i källare.
Till syner för vår själ blev bibelorden,
till hopp och tröst och helig tankeställare.

Bombplan förvandlas och får änglavingar
i rymden kring de sargade och flyende.
Sång från den ö som hette Patmos
klingar ur ödeläggelse och eldutspsyende.

Johannes du som var en gång vår like,
profet som har vid lammets tron din varelse
lyft våra själar från ett mörklagt rike mot
Uppenbarelsernas Uppenbarelse!

IV

¹¹ Jag känner dig i nöden;
du huttrar i din kappa.
Var trogen intill döden
så skall jag komma och på dörren klappa!

Från sorg och tåreflöden
kan ingen makt dig skona.
Var trogen intill döden
så skall jag smycka dig med livets krona!

V

¹² Den stund är värd att prisa,
då lien på Guds tron är lagd
och änglars skördevisa
berättar om hans bragd.
Låt din lie gå!
Världen står i brand.
Låt din starkhets hand
äntligen slå

Chorales from "The Revelation of St John"

I

The flames rise from an isle: all earth is burning.
We hear a roar above, and shelter terrified.
We see the word of God take substance, turning
to comfort, hope, and signs as yet unclarified.

Bombers are changed, with angel pinions winging the
blue above the bleeding and the fugitives;
song from the isle that men call Patmos
ringing from scenes of ruin and from fiery furnaces.

Thou John who walked among our earthly legion, who
Prophet by the Lamb's throne hast thy station now,
lift up our spirits from a lampless region towards
revelation of all revelation now.

IV

I know thee, know what fails thee,
deep huddled in thy mantle.
Be faithful till death pales thee
and I shall stand and knock below the lintel.

From wailing and from sorrow
no power can thee deliver.
Be faithful till death's morrow
and on thy head life's crown shall shine for ever.

V

That hour is worth all glory,
when on God's throne the sickle lies,
and angels harvest story
shall sing his enterprise.
Let thy sickle sweep!
Earth's a burning brand.
Let thy mighty hand
finally reap

ängar och blomsterland.
Låt din lie gå!
Låt din lie gå!

Hjalmar Gullberg

Jag nu den pärlan funnit har

¹³ Jag nu den pärlan funnit har
som är min själs begär
Du frågar vad? Hör då mitt svar:
Min frälsare det är.

Upp därför nu min själ och sjung.
Besjung din frälsare
Han din profet, din präst och kung.
Åt honom hyllning ge.

Traditionell

Dagen i från oss skrider

¹⁴ Dagen ifrån oss skrider,
Ingår den mörka natt
Gudi ske pris och heder,
som oss har bevarat väl.
Av sina milda nåde,
Både till liv och själ.
Han ville av all våde
Oss än bevara väl.

Traditionell

Det blir något i himlen för barnen att få

¹⁵ Det blir något i himlen för barnen att få,
för de barn, som i Herranom dö,
de få kronor av guld,
de få harpor också,
de få kläder så vita som snö.
De få kronor av guld,
de få harpor också,
de få kläder så vita som snö.

flowers and meadowland.
Let thy sickle sweep!
Let thy sickle sweep!

I have now found the pearl

I have now found the pearl
That is my soul's desire
You ask what? Hear my answer:
My saviour it is.

Up therefore now my soul and sing
Sing praises to your saviour
He your prophet, your priest and king
To him give praise.

Day is leaving us

Day is leaving us,
The dark night is coming
Praise the Lord
Who has preserved us.
Out of his mercy mild
Both to life and soul
From all harm
He would preserve us.

There will be something in heaven for the children

There will be something in heaven for the children
For the children who die in God's name
They'll be given crowns of gold
They'll be given harps, too
They'll be given raiment as white as snow
They'll be given crowns of gold
They'll be given harps, too
They'll be given raiment as white as snow.

De få sitta till bords i Guds härlighets hus,
de få äta det levande bröd.
Herren Gud dem upplyser,
Han är deras ljus,
ingen natt fines där, ingen död.
Herren Gud dem upplyser,
Han är deras ljus,
ingen natt finnes där, ingen död.

Det blir något att få, det blir något att få
det blir något för barnen, för barnen att få
i den himmelska stad,
där var tunga är glad,
det blir något för barnen att få.
I den himmelska stad,
där var tunga är glad,
det blir något för barnen att få.

Traditionell

O Jesu, när jag hädan skall

¹⁶ O Jesu, när jag hädan skall
Och andan min uppgiva.
O då är prövotiden all,
Hos dig får jag då bliva.
Min kropp här såddes dödlig,
Men skall uppstå odödlig.
I härlighet förklarad.

Jag kommer från ett brusande hav
På rätta glädjestranden.
Min kropp han lägges ned i grav,
Men Gud upptager anden.
Ur mörker kommer jag till ljus,
Från armod till Guds rika hus,
Från oro till god vila.

Traditionell

They will sit at table in the house of God's splendour
They will eat the living bread
The Lord God will illuminate them
He is their light
No night is to be found there, no death.
The Lord God will illuminate them
He is their light
No night is to be found there, no death.

There will be something in heaven, something in heaven
There will be something in heaven for the children
In the heavenly city
Where every tongue is happy
There will be something for the children
In the heavenly city
Where every tongue is happy
There will be something for the children.

Jesu, when I must leave this place

Jesu, when I must leave this place
And my soul ascends,
Oh, then my trial is over.
I shall stay with you.
My body here was mortal
But will rise again immortal,
in splendour transfigured.

I come from a foaming sea
To a shore of joy.
My body is lowered into the grave
But God takes up my soul.
From darkness I come to light,
From poverty to God's rich house,
From discord to good rest.

I himmelen, i himmelen

¹⁷ I himmelen, i himmelen,
där Herren Gud själv bor,
hur härlig bliver sällheten,
hur ousägligt stor,
där ansikte mot ansikte
jag evigt, evigt Gud får se,
se Herren Sebaot.

I himmelen, i himmelen
vad klarhet hög och ren!
Ej själva solen liknar den
uti sitt middagssken.
Den sol, som aldrig nedergår
och evigt oförmörkad står,
är Herren Sebaot.

Traditionell

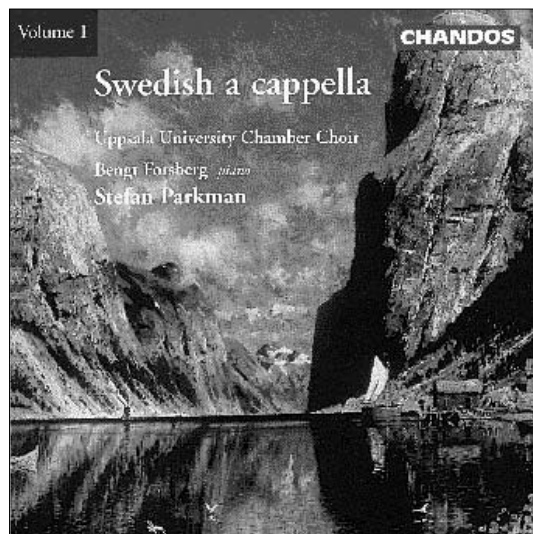
In heaven, in heaven

In heaven, in heaven,
Where the Lord God lives
How splendid the blissfulness will be
How unutterably great
When face to face
I am allowed to see eternal, eternal God
See the Lord of Sabaoth.

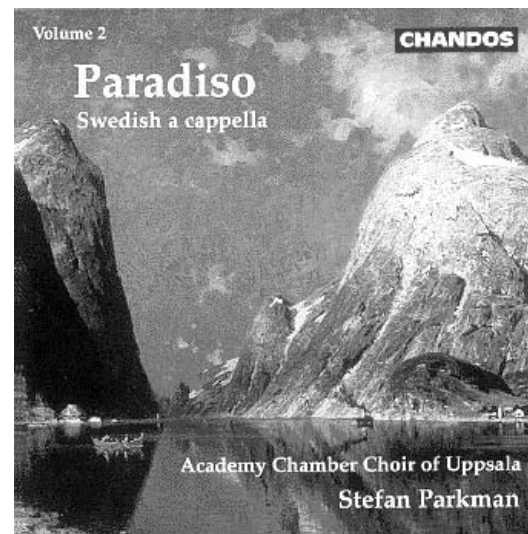
In heaven, in heaven,
What clarity exalted and pure!
Even the sun cannot equal it
As it blazes at mid day.
The sun that never sets
And eternally faces the darkness
Is the Lord of Sabaoth.

Translation: Jonathan Sydenham (tracks 13–17)

Also available



Swedish a cappella, Volume 1
CHAN 9543



Swedish a cappella, Volume 2
CHAN 9654

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
E-mail: chandosdirect@chandos-records.com Website: www.chandos-records.com

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Producer Ivar Munk

Sound engineer Erik Gard Amundsen

Editor Peter Newble

Recording venue Danish Church, Uppsala; 2–4 October 1998

Front cover *On the Rocks at Fiskebäckskil* (1905–6) by Carl Wilhelm Wilhelmson (The Bridgeman Art Library)

Back cover Photograph of Stefan Parkman by Kim Wichman

Design Cass Cassidy

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Carl Gehrman's Musikförlag, Stockholm (tracks 1–3); Bärenreiter, Kassel (track 4); AB Nordiska Musikförlaget/Ed. Wilhelm Hansen, Stockholm (track 5); Carlstedt (track 6); NEA Edition (track 7); AB Nordiska Musikförlaget, Stockholm (track 8); eriks Förlaget, Stockholm (track 9); Nordiska Musikförlaget, Stockholm (tracks 10–12); Hillerud (tracks 13, 14); AB Nordiska Musikförlaget, Stockholm (track 15); Nordiska Musikförlaget/Ed. Wilhelm Hansen, Stockholm (track 16); AB Nordiska Musikförlaget, Stockholm (track 17)

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Stefan Parkman

SWEDISH A CAPPELLA, VOL. 3 - Academy Chamber Choir of Uppsala/Parkman

CHANDOS
CHAN 9747



CHANDOS DIGITAL

CHAN 9747

Laudi
Swedish a cappella, Volume 3

Ingvar Lidholm (b. 1921)

1 - 3 **Laudi** 8:39

Torsten Nilsson (b. 1920)

4 **from Ordinarium missae** 2:48
Kyrie

Lars Edlund (b. 1922)

5 **Gloria** 7:07
Leif Aruhn-Solén tenor

Jan Carlstedt (b. 1926)
from Missa in honorem Papae

6 **Ioannis Pauli II** 13:57
Credo

Jan Sandström (b. 1954)

7 **Sanctus** 3:33

Sven-David Sandström (b. 1942)

8 **Agnus Dei** 5:11

Otto Olsson (1879–1964)

9 **Jesu corona celsior** 5:16

Hilding Rosenberg (1892–1985)

10 - 12 **Chorales from Symphony No. 4** 5:59
'Johannes uppenbarelse'
(The Revelation of St John)

arr. Jan Åke Hillerud (b. 1938)

13 **Jag nu den pärlan funnit har** 1:19

14 **Dagen ifrån oss skrider** 2:37

arr. Karl-Erik Svedlund (1906–1974)

15 **Det blir något i himlen för barnen att få** 3:19

arr. Gunnar Hahn (b. 1908)

16 **O Jesu, när jag hädan skall** 2:29

arr. Jan Håkan Åberg (b. 1916)

17 **I himmelen, i himmelen** 2:25

TT 65:33

Academy Chamber Choir of Uppsala
Stefan Parkman

*This recording was made
possible by a grant from the
Anders Wall Foundations*

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester . Essex . England

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

SWEDISH A CAPPELLA, VOL. 3 - Academy Chamber Choir of Uppsala/Parkman

CHANDOS
CHAN 9747